

ATTACHMENT A
PASSENGER DISCLOSURE AND ATTESTATION
TO THE UNITED STATES OF AMERICA
DODATAK A
OBAVEŠTAVANJE PUTNIKA I UVERENJE
SJEDINJENIM AMERIČKIM DRŽAVAMA

Bilingual – Dvojezično

All airlines or other aircraft operators covered by the Order must provide the following disclosure to their passengers and collect the attestation prior to embarkation.

AIRLINE AND AIRCRAFT OPERATOR DISCLOSURE REQUIREMENT:

As required by United States federal law, all airlines or other aircraft operators must confirm either a negative COVID-19 test result or recovery from COVID-19 and clearance to travel and collect a passenger attestation on behalf of the U.S. Centers for Disease Control and Prevention (CDC) for certain passengers on aircraft departing from a foreign country and arriving in the United States.

Svi putnički i drugi prevoznici u vazdušnom saobraćaju na koje se odnosi ova Naredba, moraju pružiti sledeće obaveštenje svojim putnicima i pribaviti od njih uverenja pre ukrcavanja.

OBAVEZA OBAVEŠTAVANJA ZA PREVOZNIKE U PUTNIČKOM I DRUGOM VAZDUŠNOM SAOBRAĆAJU:

U skladu sa saveznim propisima SAD, svi prevoznici u putničkom i drugom vazdušnom saobraćaju moraju se uveriti bilo u negativan rezultat testa na COVID-19 ili u oporavak od COVID-19 i postojanje putnog odobrenja, te uzeti od putnika uverenje u ime Centara za kontrolu i sprečavanje bolesti (CDC) SAD u slučaju kada su određeni putnici na vazduhoplovu koji poleće iz inostranstva i sleće u Sjedinjene Američke Države.

Each individual 2 years of age or older must provide a separate attestation. Unless otherwise permitted by law, a parent or other authorized individual should attest on behalf of a passenger aged 2 to 17 years. An individual may attest on behalf of another passenger for whom the individual is authorized to submit the required information (for example, immediate family member(s), legal guardian, or travel agent), if that person is unable to attest on his or her own behalf (e.g., because of physical or mental impairment). The information provided must be accurate and complete to the best of the individual's knowledge.

Svako lice od 2 i više godina starosti mora pružiti zasebno uverenje. Ukoliko to nije drugačije dopušteno propisima, roditelj ili drugo ovlašćeno lice trebalo bi pružiti uverenje u ime putnika od 2 do 17 godina starosti. Lice može pružiti uverenje u ime drugog putnika za koga je ovlašćeno da pruži potrebne podatke (na primer, član(ovi) najuže porodice, zakonski zastupnik ili turistički agent), ukoliko to lice nije u stanju da samo pruži uverenje (npr., usled fizičkih ili psihičkih smetnji). Pruženi podaci moraju biti što tačniji i potpuniji u skladu sa znanjem tog lica.

Under United States federal law, each passenger must provide this attestation. Failure to provide this attestation, or submitting false or misleading information, could result in delay of travel, denial of boarding, denial of boarding on future travel, or put the passenger or other individuals at risk of harm, including serious bodily injury or death. Any passenger who fails to comply with these requirements may be subject to criminal penalties under, among others, 42 U.S.C. § 271 and 42 C.F.R. § 71.2, in conjunction with 18 U.S.C. §§ 3559 and 3571. Willfully providing false or misleading information may lead to criminal fines and imprisonment under, among others, 18 U.S.C. § 1001. Providing this information can help protect you, your friends and family, your communities, and the United States. CDC appreciates your cooperation.

Po saveznom zakonu Sjedinjenih Američkih Država, svaki putnik mora pružiti ovo uverenje. Nepružanje ovog uverenja ili podnošenje lažnih ili obmanjujućih podataka, mogu dovesti do odlaganja putovanja, uskraćivanja ukrcavanja, uskraćivanja ukrcavanja za buduće putovanje ili izlaganja tog putnika ili drugih lica opasnosti, uključujući i tešku telesnu povredu ili smrt. Bilo koji putnik koji ne postupa u skladu sa ovim obavezama može podleći krivičnom kažnjavanju po, između ostalog, 42 U.S.C. § 271 i 42 C.F.R. § 71.2, a u vezi sa 18 U.S.C. §§ 3559 i 3571. Pružanje lažnih i obmanjujućih podataka sa umišljajem može dovesti do novčanih krivičnih kazni i kazni zatvora po, između ostalog, 18 U.S.C. § 1001. Pružanje ovih podataka može pomoći u zaštiti vas, vaših prijatelja i porodice, vaših zajednica i Sjedinjenih Američkih Država. Centar za kontrolu i sprečavanje bolesti SAD vam se zahvaljuju na saradnji.

PASSENGER ATTESTATION REQUIREMENT:

I _____ [name of passenger or authorized representative] have read the disclosure pertaining to my obligation to obtain a negative pre-departure test result for COVID-19 or to having recovered from COVID-19 after previous SARS-CoV-2 infection and being cleared to travel in order to board an aircraft departing from a foreign country and arriving in the United States.

OBAVEZA POPUNJAVANJA UVERENJA ZA PUTNIKE:

Ja _____ [ime putnika/-ce ili zakonskog zastupnika], pročitao/-la sam obaveštenje u vezi moje obaveze da pribavim negativan rezultat testa na COVID-19 pre poletanja ili da pribavim uverenje da sam se oporavio/la od COVID-19 nakon prethodne infekcije virusom SARS-CoV-2, te da mi bude odobreno da putujem radi ukrcavanja na vazduhoplov koji poleće iz inostranstva i sleće u Sjedinjene Američke Države.

Check one of the options that applies:

I attest that I have received a negative pre-departure test result for COVID-19. The test was a viral test that was conducted on a specimen collected from me during the 3 calendar days preceding the flight's departure.

I attest that I have recovered from COVID-19 in the last 3 months (90 days), or the time period specified in current CDC guidance, after having previously tested positive for SARS-CoV-2 and have been cleared for travel by a licensed healthcare provider or public health official.

On behalf of _____, I attest that such person has received a negative pre-departure test result for COVID-19. The test was a viral test that was conducted on a specimen collected from that person during the 3 calendar days preceding the flight's departure.

On behalf of _____, I attest that such person has recovered from COVID-19 in the last 3 months (90 days), or the time period specified in current CDC guidance, after having previously tested positive for SARS-CoV-2 and has been cleared for travel by a licensed healthcare provider or public health official.

Date

Štiklirajte odgovarajuću opciju:

Potvrđujem da sam pre poletanja dobio/-la negativan rezultat testa na COVID-19. Radi se o testu na virus izvršenom na uzorku koji mi je uzet u toku tri kalendarska dana pre poletanja.

Potvrđujem da sam se oporavio/-la od COVID-19 u poslednja 3 meseca (90 dana) ili u toku vremenskog perioda navedenog u važećim smernicama Centra za kontrolu i sprečavanje bolesti SAD, nakon što sam prethodno pozitivno testiran/-a na SARS-CoV-2 i da mi je odobreno da putujem od strane licenciranog pružaoca zdravstvenih usluga ili službenika sistema zdravstvene zaštite.

U ime _____, potvrđujem da je dotično lice dobilo negativan rezultat na COVID-19 pre poletanja. Radi se o testu na virus izvršenom na uzorku koji je uzet od tog lica u toku tri kalendarska dana pre poletanja.

U ime _____, potvrđujem da se dotično lice oporavilo od COVID-19 u poslednja 3 meseca (90 dana) ili u toku vremenskog perioda navedenog u važećim smernicama Centra za kontrolu i sprečavanje bolesti SAD, nakon što je prethodno pozitivno testirano na SARS-CoV-2 i da mu je odobreno da putujem od strane licenciranog pružaoca zdravstvenih usluga ili službenika sistema zdravstvene zaštite.

Datum

Privacy Act Statement

The United States Centers for Disease Control and Prevention (CDC) requires airlines and other aircraft operators to collect this information pursuant to 42 C.F.R. §§ 71.20 and 71.31(b), as authorized by 42 U.S.C. § 264. Providing this information is mandatory for all passengers arriving by aircraft into the United States. Failure to provide this information may prevent you from boarding the plane. Additionally, passengers will be required to attest to providing complete and accurate information, and failure to do so may lead to other consequences, including criminal penalties. CDC will use this information to help prevent the introduction, transmission, and spread of communicable diseases by performing contact tracing investigations and notifying exposed individuals and public health authorities; and for health education, treatment, prophylaxis, or other appropriate public health interventions, including the implementation of travel restrictions.

The Privacy Act of 1974, 5 U.S.C. § 552a, governs the collection and use of this information. The information maintained by CDC will be covered by CDC's System of Records No. 09-20-0171, Quarantine- and Traveler-Related Activities, Including Records for Contact Tracing Investigation and Notification under 42 C.F.R. Parts 70 and 71. See 72 Fed. Reg. 70867 (Dec. 13, 2007), as amended by 76 Fed. Reg. 4485 (Jan. 25, 2011) and 83 Fed. Reg. 6591 (Feb. 14, 2018). CDC will only disclose information from the system outside the CDC and the U.S. Department of Health and Human Services as the Privacy Act permits, including in accordance with the routine uses published for this system in the Federal Register, and as authorized by law. Such lawful purposes may include, but are not limited to, sharing identifiable information with state and local public health departments, and other cooperating authorities. CDC and cooperating authorities will retain, use, delete, or otherwise destroy the designated information in accordance with federal law and the System of Records Notice (SORN) set forth above. You may contact the system manager at dgmppolicyoffice@cdc.gov or by mailing Policy Office, Division of Global Migration and Quarantine, Centers for Disease Control and Prevention, 1600 Clifton Road NE, MS H16-4, Atlanta, GA 30329, if you have questions about CDC's use of your data. or by mailing Policy Office, Division of Global Migration and Quarantine, Centers for Disease Control and Prevention, 1600 Clifton Road NE, MS H16-4, Atlanta, GA 30329, if you have questions about CDC's use of your data.

Izjava o privatnosti

Centri za kontrolu i sprečavanje bolesti SAD obavezuju putničke i druge prevoznike u vazdušnom saobraćaju da ove podatke prikupljaju u skladu sa 42 C.F.R. §§ 71.20 i 71.31(b), a po ovlašćenju iz 42 U.S.C. § 264. Pružanje ovih podataka obavezno je za sve putnike koji u Sjedinjene Američke Države doputuju vazduhoplovom. Nepružanje ovih podataka može vas sprečiti da se ukrcaite na avion. Osim toga, od putnika će se zahtevati da potvrdi da su dali potpune i tačne podatke, a postupanja suprotno ovome može dovesti do drugih posledica, uključujući krivične sankcije. Centri za kontrolu i sprečavanje bolesti SAD koristeće ove podatke u svrhu sprečavanja donošenja, prenošenja i širenja prenosivih bolesti putem vođenja istraga praćenjem kontakata i obaveštavanja ugroženih lica i organa sistema zdravstvene zaštite; i za zdravstveno obrazovanje, lečenje, preventivnu zdravstvenu zaštitu ili druge odgovarajuće intervencije u sistemu zdravstvene zaštite, uključujući i primenu ograničenja putovanja. **Zakon o privatnosti (The Privacy Act) SAD iz 1974. godine, 5 U.S.C. § 552a, uređuje prikupljanje i korišćenje ovih podataka. Ovi podaci, koje održavaju Centri za kontrolu i sprečavanje bolesti SAD, biće obuhvaćeni Sistemom evidencije br. 09-20-0171 za karantinske i putne poslove Centara za kontrolu i sprečavanje bolesti SAD, uključujući i Evidenciju za istrage praćenjem kontakata i obaveštavanje po 42 C.F.R. Delovi 70 i 71. Videti 72 Fed. Reg. 70867 (13. decembar 2007. godine) u skladu sa izmenama i dopunama 76 Fed. Reg. 4485 (25. januar 2011. godine) i 83 Fed. Reg. 6591 (14. februar 2018. godine). Centri za kontrolu i sprečavanje bolesti SAD objavljujuće podatke iz sistema van svoje organizacije i Ministarstva zdravlja i socijalnih usluga SAD, a shodno propisima Zakona o privatnosti SAD, što podrazumeva i uobičajene namene za ovaj sistem koje objavljuje Savezni registar, a u skladu sa zakonom. Takve zakonske namene mogu obuhvatati, ali ne isključivo, i deljenje podataka koji otkrivaju identitet sa državnim i lokalnim odeljenjima sistema zdravstvene zaštite, kao i drugim organima koji sa njima saraduju. Centri za kontrolu i sprečavanje bolesti SAD i drugi organi koji sa njima saraduju držaće, koristiti, brisati ili na drugi način uništavati označene podatke u skladu sa saveznim pravom i prethodno navedenim Sistemom obaveštavanja o obradi podataka o ličnosti (SORN). Sa rukovodiocem ovog sistema možete stupiti u kontakt elektronski: dgmppolicyoffice@cdc.gov ili poštom: Policy Office, Division of Global Migration and Quarantine, Centers for Disease Control and Prevention, 1600 Clifton Road NE, MS H16-4, Atlanta, GA 30329, ukoliko imate neka pitanja u vezi korišćenja vaših podataka od strane Centara za kontrolu i sprečavanje bolesti SAD ili poštom: Policy Office, Division of Global Migration and Quarantine, Centers for Disease Control and Prevention, 1600 Clifton Road NE, MS H16-4, Atlanta, GA 30329, ukoliko imate pitanja u vezi korišćenja vaših podataka od strane Centara za kontrolu i sprečavanje bolesti SAD.**